



Jérusalem

Contre Jérusalem

La ville de sang

*Dans le chapitre 22, le Prophète Ezéchiel est particulièrement sévère avec Jérusalem, ville avec laquelle il n'est jamais tendre par ailleurs.*

*Ce texte a pourtant été choisi comme Haftara de la Paracha A'harei Mot.*

יחזקאל כב

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר ב וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַתְּשֹׁפֵט הַתְּשֹׁפֵט אֶת- עִיר הַדְּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שְׂפֹכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עִתָּהּ וְעַשׂ תָּהּ גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטִמְאָה ד בְּדַמָּךְ אֲשֶׁר- שְׂפֹכְתָּ אֲשַׁמְתָּ וּבְגִלְגוּלֶיךָ אֲשֶׁר- עָשִׂיתָ טִמְאָת וּתְקַרִיבִי יָמֶיךָ וּתְבוֹא עַד- שְׁנוֹתֶיךָ עַל- כֵּן נִתְתִיךָ חֲרָפָה לְגוֹיִם וּקְלָסָה לְכָל- הָאָרְצוֹת ה הַקְּרֹבוֹת וְהִרְחַקוֹת מִמֶּךָ יִתְקַלְסוּ- בְּךָ טִמְאָת הַשָּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה ו הִנֵּה נִשְׂיָאִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזָרְעוֹ הֵיוּ בְּךָ לְמַעַן שְׂפֹךְ- דָּם ז אָב וְאִם הִקְלוּ בְּךָ לִגְר עָשׂוּ בַעֲשָׂק בְּתוֹכְךָ יְתוּם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בְּךָ ח קִדְשֵׁי בְזִית וְאֶת- שַׁבְּתוֹתַי חִלַּלְתָּ ט אַנְשֵׁי רְכִיל הֵיוּ בְּךָ לְמַעַן שְׂפֹךְ- דָּם וְאֵל-הַהָרִים אָכְלוּ בְּךָ זְמָה עָשׂוּ בְּתוֹכְךָ י עֲרוֹת-אָב גָּלָה- בְּךָ טִמְאָת הַנְּדָה עֲנוּ- בְּךָ יֵא וְאִישׁ אֶת- אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ עָשָׂה תּוֹעֲבָה וְאִישׁ אֶת- כְּלָתוֹ טָמָא בְּזָמָה וְאִישׁ אֶת- אַחֲתוֹ בֵּת-אָבִיו עָנָה- בְּךָ יב שָׁחַד לְקַחוּ- בְּךָ לְמַעַן שְׂפֹךְ- דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לְקַחַת וְתַבְּעֵי רַעֲיָךְ בַּעֲשָׂק וְאֶתִי שָׁכַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יג וְהִנֵּה הַפִּיתִי כַּפִּי אֶל- בְּצַעֲךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְעַל- דַּמָּךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ יד הִיעַמַּד לְבָךְ אִם- תַּחֲזֹקְנָה יְדֶיךָ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעִשִׂיתִי טו וְהִפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם וְזָרִיתֶיךָ בְּאָרְצוֹת וְהִתַּמְתִּי טִמְאָתְךָ מִמֶּךָ טז וְנִחַלְתָּ בְּךָ לְעֵינַי גוֹיִם וַיִּדְעַתְּ כִּי- אֲנִי יְהוָה {פ} יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר יח בֶּן-אָדָם הֵיוּ- לִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל לְסוּג (לְסִיג) כָּלֶם נַחֲשֶׁת וּבְדִיל וּבִרְזֵל וְעוֹפְרַת בְּתוֹךְ כּוֹר סגִים כְּסָף הֵיוּ {ס} יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֵיוֹת כָּלֶכֶם לְסִיגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלַם כ קִבְצַת כְּסָף וְנַחֲשֶׁת וּבִרְזֵל וְעוֹפְרַת וּבְדִיל אֶל- תּוֹךְ כּוֹר לַפַּחַת-עָלְיוֹ אֵשׁ לְהִנְתִּיךָ כֵּן אֶקְבָּץ בְּאִפִּי וּבְחֻמָּתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם כא וְכִנְסִיתִי אֶתְכֶם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי וְנִתְכַתֶּם בְּתוֹכָהּ כב כְּהַתּוֹךְ כְּסָף בְּתוֹךְ כּוֹר כֵּן תִּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי- אֲנִי יְהוָה ה שְׂפֹכְתִי חֻמָּתִי עֲלֵיכֶם {פ} כג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר כד בֶּן-אָדָם אָמַר- לָהּ אֶת אֶרֶץ לֹא מְטַהֵרָה הִיא לֹא גֹשְׁמָה בְיוֹם זַעַם כה קָשָׁר נְבִיאִיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאִרִי שׁוֹאֵג טֶרֶף טֶרֶף נֶפֶשׁ אָכְלוּ חֶסֶן וַיִּקַּר יָק חו אֲלִמְנוּתֶיהָ הִרְבוּ בְּתוֹכָהּ כז כִּהְנִיָה חֲמָסוֹ תוֹרְתִי וַיִּחַלְלוּ קִדְשֵׁי בֵּין- קִדְשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין- הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבְּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאִחַל בְּתוֹכֶם כח שְׂרִיָה בְּקַרְבָּהּ כְּזָאבִים טֶרְפֵי טֶרֶף לְשֹׁפֵךְ- דָּם לְאֹבֵד נַפְשׁוֹת לְמַעַן בָּצַע בָּצַע כח וּנְבִיאִיהָ טָחוּ לָהֶם תִּפְל חֲזִים שׁוֹא וְקַסְמִים לָהֶם כְּזָב אֲמָרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיְהוִה לֹא דָבָר כט עַם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עָשְׂקוּ וּגְזָלוּ גָזַל וְעָנִי וְאֲבִיוֹן הוֹנוּ וְאֶת-הַגֵּר עָשְׂקוּ בְלֹא מִשְׁפָּט ל וְאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֶר-גֹּדֶר וְעַמַּד בְּפֶרֶץ לִפְנֵי בְּעַד הָאָרֶץ לְבַלְתִּי שַׁחַתָּה וְלֹא מִצְאָתִי לֹא וְאֲשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי כָלִיתִים דָּר כָּם בְּרֹאשׁם נִתְתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה {פ}

## Ezéchiel chap. 22

1 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes: 2 "O toi, fils de l'homme! Veux-tu faire le procès, le procès de cette ville de sang? Expose-lui toutes ses abominations. 3 Tu diras: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Ville qui verse le sang dans tes murs pour hâter ton heure, qui te couvres d'idoles dont tu reçois la souillure! 4 Le sang que tu as versé te condamne, les idoles que tu as faites t'ont souillée; tu as accéléré ta fin, rapproché le terme de tes années. C'est pourquoi je te rends l'opprobre des nations et la risée de toutes les contrées. 5 Proches ou éloignées, elles se railleront de toi, ô [ville] perdue de réputation, fertile en désordres! 6 Vois, les princes d'Israël qui étaient dans ton sein, tous hommes de violence, n'ont aspiré qu'à verser le sang. 7 Chez toi, l'on a outragé père et mère; chez toi on a pressuré durement l'étranger, spolié l'orphelin et la veuve. 8 Mes saintetés, tu les as méprisées; mes sabbats, profanés. 9 Chez toi, il s'est trouvé des délateurs, provoquant l'effusion du sang; chez toi, on a mangé sur les montagnes ; on a pratiqué la débauche dans ton sein. 10 On a découvert, chez toi, la nudité de son père; chez toi, on a fait violence à la femme qu'isolait son impureté. 11 L'un a eu avec la femme de son prochain un commerce abominable; l'autre a déshonoré sa bru par l'inceste; un autre a fait, chez toi, violence à sa sœur, à la fille de son père. 12 On a accepté chez toi des dons corrupteurs pour faire couler le sang; tu as pris de l'intérêt, un profit illicite, exploité ton prochain par la rapine, et tu m'as oublié, moi, dit le Seigneur Dieu! 13 Mais voici que j'ai frappé des mains à cause des rapines que tu as exercées et du sang qui s'est versé au milieu de toi. 14 Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains demeureront-elles fermes quand viendront les jours que je te prépare? Moi, l'Eternel, je l'ai dit et je l'accomplirai: 15 je te disperserai parmi les nations, je t'éparpillerai par les pays, et j'extirperai la souillure qui s'est attachée à toi. 16 Tu seras avilie par ta faute aux yeux des nations, et tu reconnaîtras que je suis l'Eternel." 17 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes: 18 "Fils de l'homme, les gens de la maison d'Israël sont devenus pour moi des scories; tous pareils au cuivre, à l'étain, au fer et au plomb dans le creuset: ils sont des scories de l'argent. 19 En conséquence, ainsi parle le Seigneur Dieu: puisque vous êtes devenus tous des scories, c'est pourquoi je vais vous réunir au sein de Jérusalem. 20 Comme l'on réunit argent, cuivre, fer, plomb et étain au fond d'un creuset, pour les soumettre à l'action du feu et en opérer la fusion, ainsi dans ma colère et dans mon courroux je vous réunirai, je vous introduirai [dans le creuset] et vous ferai fondre. 21 Oui, je vous assemblerai, j'attiserai contre vous le feu de mon indignation et vous y fondrez. 22 Comme l'argent entre en fusion au fond d'un creuset, ainsi vous y fondrez; et vous saurez que moi, l'Eternel, j'aurai déversé mon courroux sur vous." 23 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes: 24 "Fils de l'homme, dis-lui : Tu es une terre non purifiée, non trempée par la pluie, au jour de la colère. 25 Ses prophètes s'y coalisent; comme un lion rugissant qui déchire la proie, ils dévorent les gens, s'emparent des biens et des objets de prix et multiplient les veuves sur son sol. 26 Ses prêtres font violence à ma loi, profanent mes choses saintes; ils ne font pas de différence entre le sacré et le profane et n'enseignent pas à discerner ce qui est impur de ce qui est pur. De mes sabbats ils détournent les yeux, de sorte que je me trouve abaissé au milieu d'eux. 27 Ses chefs y sont comme des loups qui déchirent la proie, [ne pensant] qu'à verser le sang, qu'à ruiner des existences pour servir leur intérêt. 28 Quant à ses prophètes, ils composent à leur usage un léger badigeon, ils ont de fausses visions, leur débitent des oracles mensongers, en disant: "Ainsi parle le Seigneur Dieu!" alors que le Seigneur n'a point parlé. 29 Les gens du pays exercent des violences, commettent des rapines, spolient le pauvre et l'indigent et oppriment l'étranger contre tout droit. 30 J'ai cherché parmi eux un homme capable d'élever un mur [de défense], de se tenir sur la brèche devant moi en faveur de ce pays, en vue d'en prévenir la ruine, et je ne l'ai point trouvé. 31 Aussi ai-je déversé ma colère sur eux; dans le feu de mon courroux j'ai voulu en finir avec eux: j'ai fait retomber leur conduite sur leur tête," dit le Seigneur Dieu.